

E1 - Rent-a-Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kazuya

I'm Kinoshita Kazuya, twenty years old,

[00:05] Kazuya

*and I'm a college student
living by myself in Tokyo.*

[00:08] K

Fun fact: I have a girlfriend.

[00:11] K

I repeat:

[00:13] K

I have a girlfriend!

[00:16] Mami

Sorry!

[00:16] Mami

I've fallen in love with someone else!
Let's break up, okay?

SIGN Let's break up, okay?

SIGN What?

[00:23] K

I got dumped!

[00:29] K

She was the first girlfriend I ever had...

[00:34] K

And she dumped me after just one month?

SIGN Tried to casually hold her hand

[00:39] K

Mami-chan...

[00:40] K

I tried so many things to bring us closer.

SIGN All-nighter at a pub

[00:43] (Flashback) M

I should go catch the last train.

[00:45] (Flashback) K

Oh, yeah! Nothing beats taking
a train to get back home, huh?

SIGN You are blocked from following @pyon-pyon210
and viewing @pyon-pyon210's Tweets.

[00:50] K

She blocked me.

[00:52] K

Don't tell me...

[00:53] K

*She's already moved on and gone
all the way with the new guy?!*

SIGN Torment

[00:58] K

This sucks!

SIGN Torment

[00:59] K

And why am I getting turned on?

SIGN Torment

[01:01] K

Junior's a big boy now! He's ready to move out!

[01:13] Sign

Japan's most popular
Rent-a-Girlfriend site!

[01:13] Sign

Install

[01:13] Sign

A gem of an app that heals your soul...

[01:13] Sign

134 reviews

[01:15] K

Rent-a-Girlfriend?

[01:17] Sign

Spend a dreamlike time
with our talents!

[01:19] Sign

You're free to choose your girlfriend!

[01:21] Sign

For just 5,000 yen per hour!

[01:23] Sign

Perfect if you're worried or stressed out about your love life!

[01:55] K

Man, I've had it.

[01:59] K

Like... I'm just... fed up with it all.

[02:07] Sign

Mizuhara Chizuru

SIGN A pure and refined
high-class girlfriend

SIGN "Rent-a-Girlfriend"

[02:13] Sign

Tokyo Underground

[02:13] Sign

Ikebukuro Station

[02:15] K

What am I doing here?

[02:17] K

*I bet the girl's gonna be fugly
without all the filters.*

[02:20] Chizuru

An orange shirt and striped pants...

[02:30] Chizuru

You must be Kazuya-kun, right?

[02:34] Sign

Café Kanoir

[02:34] C

You're in college? What year?

[02:37] K

F-First year.

[02:38] C

What? Me, too!

[02:40] K

Oh, but I took a gap year.

[02:42] C

Ah, you're older than me, then.

[02:45] C

Oops.

[02:45] K

Damn...

[02:48] K

She's hot!

[02:50] K

Anyone dating her would be living the life!

[02:55] K

Whoa.

[02:56] C

Hey, uh...

[02:59] C

Do you mind?

[03:04] K

Oh, sure.

[03:06] K

Crap... I wanna leave.

[03:11] K

I wanna go home and sleep.

[03:18] K

*Oh, so we're following
the date plan I sent by text.*

[03:23] C

This is my first time at an aquarium.

[03:26] K

Really? That's unusual.

[03:29] C

Wow, that fish is cute.

[03:31] K

Oh, that's the glowlight tetra.

[03:34] C

Do you know a lot about fish?

[03:35] K

I-I guess? I love hitting up aquariums.

[03:39] C

Wow!

[03:41] C

I'm so glad my first
aquarium visit was with you!

[04:09] C

Well, I had lots of fun today.

[04:11] C

Thanks, Kazuya-kun! See you!

[04:25] Sign

The Head-over-Heels for Mizuhara Chizuru Thread

[04:27] Sign

It's Anon's Fault

[04:27] Sign

she held my hand at the end too, lol

[04:29] Sign

It's Anon's Fault

[04:29] Sign

She was only businesslike at first

[04:29] Sign

I had fun after that

[04:31] Sign

It's Anon's Fault

[04:31] Sign

The "see you" -> bright smile
totally makes you wanna repeat lol

[04:33] Sign

It's Anon's Fault

[04:33] Sign

I'm glad I wasn't the only one to fall for her,
but there's way too many of you guys!!!

[04:37] K

O-Outrageous!

[04:39] K

It was all an act?!

[04:42] K

Holding hands before the end
is just part of her routine?!

[04:45] K

How dare she toy with my heart?!

[04:47] Sign

Anonymous

[04:47] Sign

She was a moron who didn't even know
the names of common fish

[04:48] K

"She was a moron who didn't even
know the names of common fish."

[04:52] Sign

Credit (yen)

[04:52] Sign

Balance (yen)

[04:53] (Flashback) Kazuo

Use this to get by.

[04:56] (Flashback) Kazuo

I will not send you any more
money for living expenses.

[05:00] (Flashback) Kazuo

Make sure you don't get swept up
in campus life and waste it all.

[05:04] (Flashback) K

Are you stupid?

[05:05] (Flashback) K

I'm not going to college to have fun!

[05:14] K

I just...

[05:16] K

I just need to give her a piece of my mind!

[05:19] C

Kazuya-kun! Did you wait long?

[05:22] C

Sorry, it took me a while to set my hair.

[05:24] C

I was worried you might not like this hairdo.

[05:28] C

What do you think?

[05:30] K

I-I don't hate it or anything.

[05:33] C

Thank goodness!

[05:34] K

Damn it! She's so cute!

[05:37] Sign

Café Kanoir

[05:39] C

Fee received. Thank you.

[05:43] K

Hey, doesn't it make you feel empty inside?

[05:46] ---

Huh?

[05:48] K

Y'know, going on dates
with guys you don't even like,

[05:52] K

and getting paid for it.

[05:56] K

Doesn't it get to you?

[05:58] C

No. I love this job.

[06:03] C

I get to meet people like you, after all.

[06:07] Sign

Flea Market 150 yen

[06:07] W

Will one bag do for the mister and missus?

[06:11] W

Here.

[06:12] K

Huh? W-We're not ma—

[06:14] C

We're dating!

[06:17] K

No, we're not even that.

[06:21] K

We're total strangers,

[06:22] K

aren't we?

[06:25] K

Technically.

[06:27] W

Oh, uh... I guess I'll split your purchases up.

[06:33] C

Sure. We can be whatever
you want us to be, Kazuya-kun.

[06:40] C

Look, Kazuya-kun! Neon tetras!

[06:43] K

Oh, yeah.

[06:44] C

Cute!

[06:47] C

Garden eels hide in the sand
because they're afraid, right?

[06:48] K

Wow... She must've read up on them.

[06:53] K

She did her homework... all for today's date.

[06:59] K

Enough already.

[07:03] K

Seriously, what is that gonna achieve?

[07:07] K

Is that just your professionalism?
It's meaningless!

[07:10] K

Not like these relationships
last more than a day!

[07:12] C

Hey, what's gotten into you, Kazuya-kun?

[07:15] K

You just break up immediately!

[07:18] K

It doesn't matter how much
you care for your partner!

[07:27] C

Let's get out of here.

[07:32] K

I know that was stupid...

[07:36] K

But I got it off my chest!

[07:40] K

*Why do all these girls
get into fake relationships*

[07:43] K

with people they don't even like?!

[07:53] C

Okay, look...

[07:55] C

What is *wrong* with you? Are you stupid?!

[07:57] C

Yelling like that in a public place...
Way to get everyone's eyes on us!

[08:00] C

What's your problem, anyway?

[08:02] C

All day you've been like, "Don't you feel empty inside?" and "We're total strangers!"

[08:05] C

Seriously, are you stupid?

[08:06] K

U-Uh...

[08:07] C

I'm your rental girlfriend!

This is just how it works!

[08:11] C

Weren't *you* the one who made the request?!

[08:13] C

You saw the user agreement and clicked "I agree," didn't you?!

[08:16] K

I did... I'm sorry.

[08:17] C

Also, why did you give me a one-star review?!

[08:21] C

Did I do anything wrong on our date?!

[08:24] C

That brought my rating down a whole 0.3 points, you know!

[08:27] C

I'd only ever gotten five-star reviews before that.

[08:30] K

Here we go.

[08:30] C

And I'm proud of that fact!

[08:31] K

This is the real Mizuhara Chizuru.

[08:32] C

I've always given this job my all, including this date.

[08:35] C

I don't even like fish, but I went and bought a book about them for this date,

[08:36] K

She's a completely different person than before.

[08:38] C

and this is how you treat me?!

[08:40] K

All I can say for sure is...

[08:42] C

Could you not get in the way of my work?

[08:44] C

I can't believe you!

[08:45] C

Ugh, this sucks! Guess I'm getting another one-star review!

SIGN I'm sorry...

[08:49] K

I'm totally in the wrong.

[08:50] C

So, what now?

[08:53] C

Do you want to continue?

[08:54] Sign

We still have time.

[08:55] C

I'll tag along if you want to keep going.

[09:01] K

Hello? What?

[09:03] C

Hey! We're not done talking here!

[09:04] K

What? Seriously?

[09:06] K

Got it!

[09:10] K

My grandma collapsed...

[09:12] C

Huh?

[09:13] K

I gotta go!

[09:15] C

H-Hey!

[09:17] C

You still have time left!

[09:21] Sign

Itabashi Third Hospital

[09:25] Nagomi

It's not such a big deal. I only fainted.

[09:28] Harumi

But of course we would worry, Mother!
Your health is important!

[09:33] Kazuo

Mom, you need to realize that you aren't young anymore.

[09:36] Kazuo

We do have a shop to run...

[09:38] Kazuo

And this isn't the first time
you've been hospitalized.

[09:41] N

Does this room have Wi-Fi?

[09:43] H

The phone is probably a bad idea...

[09:45] Kaz

I'll get you some magazines for senior citizens!

[09:47] H

Would you like something soft to eat?

[09:49] N

Don't act like I'm on my last legs!

[09:51] N

Anyway,

[09:53] N

who might that young lady be?

[09:55] H

I brought her in because she was with Kazuya.

[09:58] H

Are you his classmate from college?

[10:01] C

E-Er...

[10:03] H

You couldn't be his girlfriend, right?

SIGN hahaha

SIGN Not happening
with Kazuya.

SIGN We are talking
about Kazuya here.

SIGN Kazuya

SIGN Kazuya

SIGN Kazuya

[10:06] Kaz

No way, honey. This is Kazuya we're talking about.

[10:08] H

Right. It's *Kazuya*.

[10:12] N

Kazuya?

[10:17] K

G-Girlfriend...

[10:20] K

She's my girlfriend!

[10:36] C

It's a pleasure to meet you.

[10:37] C

My name is Mizuhara Chizuru.

SIGN Rent-a-Girlfriend

[10:43] C

It's a pleasure to meet you.

[10:44] C

My name is Mizuhara Chizuru.

[10:51] K

Perfect.

[10:53] C

It's a shame I had to introduce myself
under such circumstances,

[10:57] C

but I'm glad to meet you all nonetheless.

[11:02] N

Get me discharged!

[11:04] Bo

What?!

[11:06] N

We need to get home and prepare for a party!

SIGN Rip

SIGN Rip

SIGN Can we really manage
a full-scale welcome party?!

[11:09] Kaz

Don't be absurd, Mom!

[11:09] Sign

You should get
other tests done
while you're here!

[11:11] N

Listen to yourself!

[11:13] N

Kazuya's brought home
a real hale and hearty hottie!

[11:15] C

H-Hale and hearty hottie?!

[11:15] Sign

Hale and hearty
hottie!?

[11:17] N

Can you believe it? Our *Kazuya*...

[11:19] Kaz

Mom!

[11:20] N

He has such a beautiful girlfriend!
Do you have any idea what this means?!

[11:24] N

Our Kazuya, of all people!

[11:27] N

After showing no signs of anything resembling
a love life for twenty whole years...

[11:32] N

Kazuya... Our *Kazuya* has...

[11:39] Kaz

We're heading back to the store.
Watch over her, Kazuya.

[11:43] K

Sure.

[11:44] Kaz

And make sure you walk
your girlfriend back, okay?

[11:46] H

Chizuru-san, come visit our home sometime.

[11:50] C

Thank you.

[11:54] N

By the way, you two...

[11:56] N

Have you had sex already?

[11:59] K

Gran!

[12:00] N

Physical compatibility matters
a lot in a marriage.

[12:04] K

M-Marriage?

[12:06] C

Kazuya-san and I have talked about it.

[12:09] C

We both want to take these things seriously.

[12:13] C

He's your family's eldest son, so we wanted
to hold off until we had your approval.

[12:18] K

Her ad-libbing skill is on point!

[12:22] N

Do it! You have my permission!

[12:24] N

Day or night, whenever! As much as you want!

[12:26] K

Gran!

[12:29] C

If you say so...

[12:32] C

I guess we could.

[12:32] Sign

This is an act

[12:33] K

This is an act!

[12:35] K

This is an act! It's all an act!

[12:37] N

Oh, right! Let me go get the other old girls!

[12:41] C

Others?

[12:42] N

They asked me to introduce my
grandson's girlfriend if he ever got one!

[12:46] C

Hey, what's going on here?

[12:47] Sign

You didn't mention
any of this!

[12:49] K

Oh, this is the third time
she's been hospitalized here.

[12:51] Sign

Sucks, right?

[12:53] K

It seems she's made quite a few friends here.

[12:55] C

What do I do? This is bad!

[12:57] K

Why are you panicking?

[12:58] Sign

Did I do
something wrong?

[13:00] C

She's here...

[13:03] C

My grandma's an in-patient at this hospital, too.

[13:07] K

What?!

[13:08] C

I haven't told her anything
about the rental girlfriend job.

[13:12] K

Isn't that really bad news?

[13:14] C

That's exactly what I said!

[13:16] C

Anyway, I need to get out of here!

[13:18] K

Hey...

[13:19] N

Follow me, everyone.

[13:21] N

She's a real babe, I tell you!

[13:23] N

I've never seen a girl that hot!

[13:24] K

Crap! They're here!

[13:26] C

This way!

[13:27] N

Try not to collapse in shock, Tanaka-san.

[13:32] Tanaka

I'll be just fine!

[13:34] N

The rest of you watch out for heart attacks, too!

[13:36] Old

I can't wait...

[13:37] N

Huh? They're gone.

[13:38] K

A vacant room?

[13:39] N

They were here just a minute ago!

[13:41] N

It's true! Believe me!

[13:42] Old

We're not doubting you, Kinoshita-san.

[13:42] C

It's only a matter of time
before they find us here.

[13:44] N

They can't have gone too far.

[13:46] K

Wanna exit through the window?

[13:46] Old

Let's look for them!

[13:48] C

We're on the fifth floor, you know.

SIGN Fifth floor

(15m high)

[13:49] K

Then what do we do?

[13:51] C

We'll have to leave one at a time.

[13:53] K

You go first and distract them.

[13:56] C

I'll use that chance to get outside.

[13:59] K

Distract them? How?

[14:01] C

Figure that out yourself!

[14:02] N

Did anyone check this room?

[14:04] Old

I thought that room was unoccupied.

[14:07] N

Let's check it just in case.

[14:09] K

Th-They're coming!

[14:11] C

Get over here!

[14:16] N

Not here, either?

[14:19] N

Where art thou, Chizuru?

[14:23] N

Kazuya?

[14:23] K

Hey, what's the big idea?!

[14:26] C

Keep it down, stupid!

[14:28] K

Easy for you to say!

[14:32] K

This is...

[14:34] K

the biggest crisis of all!

[14:41] C

What in the world is wrong with you?!

[14:43] K

Nothing! It's not my fault!

[14:45] K

It's a natural response for
any twenty-year-old guy!

[14:50] C

Get it back down right now!

[14:52] K

I can't, okay? I just can't!

[14:55] C

If you keep it up, I'll report you to the agency.

[14:59] K

Don't move! You're making it worse!

[15:01] N

Uh...

[15:03] N

Are you all right?

[15:08] C

I...

[15:09] C

I'm fine, thank you.

[15:11] N

That's good.

[15:12] N

If I may ask, have you seen
a young couple around?

[15:17] C

I-I heard them talking about
leaving the hospital.

[15:22] N

Really? Thank you!

[15:24] N

The targets are outside!

[15:29] K

Looks like she's gone.

[15:31] C

Yeah...

[15:39] K

This range is I-lethal...

[15:43] K

What a slender...

[15:45] K

and soft... body!

[15:50] K

Wait, right now...

[15:55] K

She's my girlfriend, isn't she?

[16:00] C

Like hell!

[16:10] C

What are you thinking?

[16:11] C

Don't forget that I'm just a rental girlfriend!

[16:13] C

Hell could freeze over, and I still
wouldn't be yours for real!

[16:19] Sayuri

Chizuru?

[16:21] Sayuri

Is that you, Chizuru?

[16:28] C

Grandma...

[16:33] N

What's the matter, Ichinose-san?

[16:35] N

Kazuya!

[16:37] Sa

What? So this is Kazuya-kun?

[16:40] Sa

You mean your grandson's girlfriend is Chizuru?

[16:44] K

Are you serious?!

[16:46] Sa

Chizuru is my granddaughter.

[16:49] K

I shouldn't make this worse for her!

[16:53] K

Sorry, Gran!

[16:55] K

I don't really have a girl—

[16:58] C

What?

[17:00] C

Kazuya-san's grandmother and mine are friends?

[17:05] C

What a coincidence!

Like it was written in the stars!

[17:09] C

Or something...

SIGN Ichinose Sayuri

[17:11] K

I don't believe it.

[17:13] K

To think Chizuru was your
granddaughter, Ichinose-san!

[17:18] Sa

I don't believe it, either.

[17:20] N

But it all makes sense now.

[17:22] N

Of course your granddaughter would
be a bombshell in every possible way!

[17:28] Sa

Oh, please.

[17:29] Sa

I can also rest easy if Chizuru is dating your grandson, Kinoshita-san.

[17:34] K

Here's hoping we go from friends to family when they get married.

[17:38] C

Likewise.

[17:39] K

Say no to collusion!

[17:49] K

Sorry... I made you lie for me.

[17:53] C

It's fine.

[17:54] C

Lots of clients want to introduce me to their family.

[17:58] K

Really?

[18:01] C

Anyway, it's partly my fault for keeping this job a secret.

[18:06] C

Let's just tell them we broke up.

[18:09] C

That's the best option.

[18:16] K

Yeah.

[18:19] K

My family runs a store called "Nagomi Sake."

[18:24] K

It was started in my granddad's time,

[18:26] K

and now my dad and mom run it.

[18:29] K

Even after my granddad died early,

[18:31] K

my gran kept it running, despite having debts and my dad to worry about.

[18:35] K

So, to our family, my gran's like a goddess.

[18:41] K

And it's our goddess's wish that I find someone nice before she dies.

[18:48] K

I'm a real grandma's boy, so I want to grant her wish before she goes.

[18:55] K

I had a girlfriend for a month, recently.

[18:59] K

When I asked her to meet my gran, she refused.

[19:02] K

And ultimately, she dumped me.

[19:05] K

It was out of desperation
that I pressed that button

[19:08] K

and rented you.

[19:10] K

Lame as hell, right?

[19:12] K

What am I, a rabbit?

[19:15] K

One that dies if it gets lonely.

[19:19] C

There's no one alive who doesn't get lonely.

[19:23] C

Just a lot of people good at hiding it.

[19:25] C

They all fill the void in their heart
with work or significant others.

[19:32] K

I'll apologize to my gran...

[19:34] K

and introduce a real girlfriend to her someday.

[19:39] K

I'll figure it out myself.

[19:42] K

After all, there's no way to
get your true self on rental.

[19:53] Sign

S
I
a
p

[19:55] K

Ow...

[19:57] K

What was that for?!

[19:58] C

That was corny as hell! Gross!

[20:00] C

Could you please not drag me into your
embarrassingly self-absorbed soliloquy?

[20:04] K

Y-You're one to talk,
with the corny act you put on every day!

[20:09] C

Hey, I do it for work.
Corny is perfectly fine by me.

[20:16] K

Hey, uh... Sorry about everything today.

[20:20] K

And thanks.

[20:23] C

I'm no different.
I want to make my family happy, too.

[20:27] C

But...

[20:30] C

I just can't quit this job right now.

[20:39] C

I don't want anything like
today's date ever again,

[20:42] C

but whenever you find yourself
feeling like a rabbit,

[20:45] C

feel free to call me.

[20:51] K

Nah.

[20:52] K

I doubt I'll see Mizuhara Chizuru ever again.

[20:57] K

I won't turn to her anymore.

[21:00] K

I'm done with pretend dating forever.

SIGN Aquarium Lad

SIGN Zero complaints! The cutest, hottest,

most fashionable, and greatest

girlfriend ever!

[21:19] C

That dork.

[21:21] K

And this is where my real story begins.

[21:30] K

The story of my precarious,

[21:34] K

yet optimistic campus life.

[21:38] G

Yo, Kazuchin.

[21:40] G

How many times did you jerk it yesterday?

[21:42] K

The story of my rueful virgin life starts now!

[21:47] K

Three times!

[21:50] G

Whoa, hardcore!

[21:51] G2

Virgins gonna virgin!

[21:53] G

Right back at ya.

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN Rent-a-Girlfriend

[23:57] K

The anime's finally airing, huh, Mizuhara?

[24:00] C

Right, Kazuya-kun!

[24:01] K

K-Kazuya-kun?

[24:03] C

I'm so glad I get to do the preview
in episode one with you!

[24:07] K

Uh... Are you in rental girlfriend mode right now?

[24:11] C

Of course. Mind if we get
the formalities out of the way?

[24:14] C

You'll have to pay the base fee, the choice fee,

[24:17] C

and an extra fee for a
30-second preview, totaling—

[24:19] K

O-On the next episode of *Rent-a-Girlfriend*:

[24:21] K

"Ex-Girlfriend...

[24:22] C

...and Girlfriend."

SIGN "Ex-Girlfriend and Girlfriend"

[24:23] Ma

You've sure got it rough, Kazu-kun.

Revision #1

Created 2024-04-08 21:20:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:20:54 UTC by whimsee